



Sixteenth Sunday after Pentecost

Sunday before the Universal Elevation of the Precious and Life-creating Cross of the Lord. Afterfeast of the Nativity of the Theotokos (God-bearer).

Commemoration of Venerable Theodora of Alexandria (490); Martyrs Demetrius, his wife Euanthia, and their son Demetrian (1st century); Martyrs Diodorus, Didymus, and Diomedes of Laodicea (4th century); Martyr Ia of Persia (363); Venerable Euphrosynus (9th century).

24 September, 2017

On the **Sunday before the Elevation of the Precious and Life-creating Cross of the Lord**, an *Epistle* reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 6:11-18

- Gal 6:11** See in what large letters I write to you with my hand.
- Gal 6:12 As many as desire to look well in *the* flesh, these compel you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
- Gal 6:13 For they themselves, having been circumcised, do not even keep the Law, but they desire you to be circumcised so that they may boast in your flesh.
- Gal 6:14 But may it never be for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified to me, and I to the world.
- Gal 6:15 For in Christ Jesus neither circumcision *has* any strength, nor uncircumcision, but a new creation.
- Gal 6:16 And as many as walk according to this rule, peace and mercy *be* upon them and upon the Israel of God.
- Gal 6:17 For the rest, let no one give troubles to me, for I bear in my body the brands of the Lord Jesus.
- Gal 6:18 Brothers, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Неділя Шістнадцята після П'ятидесятниці

Неділя перед Воздвиженням Чесного і Животворящего Хреста Господнього. Післясвято Різдва Богородиці.

Помин Преподобної Феодори Олександрійської (474-491); Мучеників Дмитрія, Єванфії, дружини його, і Дмитріана, сина їх (I століття); Мучеників Диодора і Дидима, Сирійських (IV століття); Мучениці Ії (362-364); Преподобного Сфросина (IX століття).

24 вересня, 2017

У **Неділю перед Воздвиженням Чесного і Животворящего Хреста Господнього**, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *Святого Апостола Павла до Галат* 6:11-18

- Гал 6:11** Погляньте, якими великими буквами я написав вам своєю рукою!
- Гал 6:12 Усі ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізуватись, щоб тільки вони не були переслідувані за хреста Христового.
- Гал 6:13 Бо навіть і ті, хто обрізується, самі не зберігають Закона, а хочуть, щоб ви обрізувались, щоб хвалитися їм вашим тілом.
- Гал 6:14 А щодо мене, то нехай нічим не хвалюся, хіба тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, що ним розп'ятий світ для мене, а я для світу.
- Гал 6:15 Бо сили немає ані обрізання, ані необрізання, а створіння нове.
- Гал 6:16 А всі ті, хто піде за цим правилом, мир та милість на них, і на Ізраїля Божого!
- Гал 6:17 Зрештою, хай ніхто не турбує мене, бо ношу я Ісусові рани на тілі своїм!...
- Гал 6:18 Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з духом вашим, браття! Амінь.

✠

Epistle reading from the *Second Epistle* [letter] of *St. Paul the Apostle to Corinthians* 6:1-10

- 2Co 6:1** But working together, we also call on you not to receive the grace of God in vain.
2Co 6:2 (For He says, "In an acceptable time I heard you, and in a day of salvation, I helped you;" Behold, now *is* the accepted time. Behold, now *is* the day of salvation.)
2Co 6:3 *We are* in nothing giving cause of stumbling, in no way, so that the ministry may not be blamed,
2Co 6:4 but in everything commending ourselves as God's servants, in much patience, in troubles, in emergencies, in distresses,
2Co 6:5 in stripes, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings;
2Co 6:6 in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
2Co 6:7 in *the* Word of Truth, in *the* power of God, through the weapons of righteousness on the right *hand* and on the left,
2Co 6:8 through glory and dishonor, through evil report and good report; as deceivers and *yet* true;
2Co 6:9 as unknown and *yet* well known; as dying and, behold, we live; as chastened and not killed;
2Co 6:10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, *yet* possessing all things.

On the **Sunday before the Elevation of the Precious and Life-creating Cross of the Lord**, a *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint John the Apostle* 3:13-17

- Joh 3:13** And no one has ascended up to Heaven except He who came down from Heaven, the Son of Man who is in Heaven.
Joh 3:14 But even as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,
Joh 3:15 so that whosoever believes in Him should not perish, but have everlasting life.

Читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *Св. Ап. Павла до Коринтян* 6:1-10

- 2Кор 6:1** А ми, як співробітники, благаємо, щоб ви Божої благодаті не брали надармо.
2Кор 6:2 Бо каже: Приємного часу почув Я тебе, і поміг Я тобі в день спасіння! Ось тепер час приємний, ось тепер день спасіння!
2Кор 6:3 Ні в чому ніякого спотикання не робимо, щоб служіння було бездоганне,
2Кор 6:4 а в усьому себе виявляємо, як служителів Божих, у великім терпінні, у скорботах, у бідах, у тіснотах,
2Кор 6:5 у вдачах, у в'язницях, у розрухах, у працях, у недосипаннях, у постах,
2Кор 6:6 у чистості, у розумі, у лагідності, у доброті, у Дусі Святім, у нелицемірній любові,
2Кор 6:7 у слові істини, у силі Божій, зо зброєю правди в правиці й лівиці,
2Кор 6:8 через славу й безчестя, через ганьбу й хвалу, як обманці, але ми правдиві;
2Кор 6:9 як незнані, та познані, як умираючі, та ось ми живі; як карані, та не забиті;
2Кор 6:10 як сумні, але завжди веселі; як убогі, але багатьох ми збагачуємо; як ті, що нічого не мають, але всім володіємо.

У **Неділю перед Воздвиженням Чесного і Животворящого Хреста Господнього**, читання *Святого Письма* з *Євангелії Святого Апостола Івана* 3:13-17

- Ів 3:13** І не сходив на небо ніхто, тільки Той, Хто з неба зійшов, Людський Син, що на небі.
Ів 3:14 І, як Мойсей підніс змія в пустині, так мусить піднесений бути й Син Людський,
Ів 3:15 щоб кожен, хто вірує в Нього, мав вічне життя. ☩

Joh 3:16 For God so loved the world that He gave His only-begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life.

Joh 3:17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but so that the world might be saved through Him.

A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Matthew the Apostle 25:14-30

Mat 25:14 For *it is* as if a man going abroad called *his* own servants and gave them his goods.

Mat 25:15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one; to each according to his ability. And he went abroad at once.

Mat 25:16 And going he who had received the five talents traded with them, and made another five talents.

Mat 25:17 And likewise he who *had received* two, he also gained another two.

Mat 25:18 But he who had received the one talent went and dug in the earth and hid his lord's silver.

Mat 25:19 After a long time the lord of those servants came and took account with them.

Mat 25:20 And so he who had received five talents came and brought another five talents, saying, Lord, you delivered five talents to me. Behold, I have gained five talents above them.

Mat 25:21 His lord said to him, Well *done*, good and faithful servant! You have been faithful over a few things; I will *make* you *ruler* over many things. Enter into the joy of your lord.

Mat 25:22 He also who had received two talents came and said, Lord, you delivered two talents to me. Behold, I have gained two other talents above them.

Mat 25:23 His lord said to him, Well *done*, good and faithful servant! You have been faithful over a few things, I will *make* you *ruler* over many things. Enter into the joy of your lord.

Ів 3:16 Так бо Бог полюбив світ, що дав Сина Свого Однородженого, щоб кожен, хто вірує в Нього, не згинув, але мав життя вічне.

Ів 3:17 Бо Бог не послав Свого Сина на світ, щоб Він світ засудив, але щоб через Нього світ спасся.

Читання Святого Письма з Євангелії Святого Апостола Матвія 25:14-30

Мт 25:14 Так само ж один чоловік, як відходив, покликав своїх рабів і передав їм добро своє.

Мт 25:15 І одному він дав п'ять талантів, а другому два, а тому один, кожному за спроможністю його. І відійшов.

Мт 25:16 А той, що взяв п'ять талантів, негайно пішов і орудував ними, і набув він п'ять інших талантів.

Мт 25:17 Так само ж і той, що взяв два і він ще два інших набув.

Мт 25:18 А той, що одного взяв, пішов та й закопав його в землю, і сховав срібло пана свого.

Мт 25:19 По довгому ж часі вернувся пан тих рабів, та й від них зажадав обрахунку.

Мт 25:20 І прийшов той, що взяв п'ять талантів, приніс ще п'ять талантів і сказав: Пане мій, п'ять талантів мені передав ти, ось я здобув інші п'ять талантів.

Мт 25:21 Сказав же йому його пан: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!

Мт 25:22 Підійшов же й той, що взяв два таланти, і сказав: Два таланти мені передав ти, ось ще два таланти здобув я.

Мт 25:23 казав йому пан його: Гаразд, рабе добрий і вірний! Ти в малому був вірний, над великим поставлю тебе, увійди до радощів пана свого!

Mat 25:24 And he who had received the one talent came and said, Lord, I knew that you were a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.

Mat 25:25 And I was afraid and went and hid your talent in the earth. Lo, you have yours.

Mat 25:26 His lord answered and said to him, Evil and slothful servant! You knew that I reaped where I did not sow, and gathered where I did not scatter,

Mat 25:27 then you should have put my money to the exchangers, and coming I would have received my own with interest.

Mat 25:28 Therefore take the talent from him and give *it* to him who has ten talents.

Mat 25:29 For to everyone who has, *more* shall be given, and he will abound. But from him who has not, even that which he has shall be taken away from him.

Mat 25:30 And throw the unprofitable servant into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

Мт 25:24 Підійшов же і той, що одного таланта взяв, і сказав: Я знав тебе, пане, що тверда ти людина, ти жнеш, де не сів, і збираєш, де не розсипав.

Мт 25:25 І я побоявся, пішов і таланта твого сховав у землю. Ото маєш своє...

Мт 25:26 І відповів його пан і сказав йому: Рабе лукавий і лінивий! Ти знав, що я жну, де не сів, і збираю, де не розсипав?

Мт 25:27 Тож тобі було треба віддати гроші мої грошомінам, і, вернувшись, я взяв би з прибутком своє.

Мт 25:28 Візьміть же від нього таланта, і віддайте тому, що десять талантів він має.

Мт 25:29 Бо кожному, хто має, дасться йому та й додасться, хто ж не має, забереться від нього й те, що він має.

Мт 25:30 А раба непотрібного вкиньте до зовнішньої темряви, буде плач там і скрегіт зубів!

